

Platerm : la banque de terminologie du système Platon

Wallace Schwab et Richard St-Denis

Volume 25, numéro 3, septembre 1980

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004061ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004061ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Schwab, W. & St-Denis, R. (1980). Platerm : la banque de terminologie du système Platon. *Meta*, 25(3), 287-302. <https://doi.org/10.7202/004061ar>

Résumé de l'article

Les auteurs présentent une description des éléments et du fonctionnement de la banque de terminologie PLATERM. Ils évoquent aussi certaines notions contemporaines de terminologie et de lexicographie qui ont servi de base à la réalisation de la banque. Enfin, ils fournissent un aperçu de l'usage fait de PLATERM depuis sa mise en opération.

Platerm : la banque de terminologie du système Platon

WALLACE SCHWAB
RICHARD ST-DENIS

RÉSUMÉ

Les auteurs présentent une description des éléments et du fonctionnement de la banque de terminologie PLATERM. Ils évoquent aussi certaines notions contemporaines de terminologie et de lexicographie qui ont servi de base à la réalisation de la banque. Enfin, ils fournissent un aperçu de l'usage fait de PLATERM depuis sa mise en opération.

Mots clés : banque de terminologie, système PLATON, traduction, terminologie, système interactif.

INTRODUCTION

Le présent article a pour objectif la description de l'implantation et du fonctionnement d'une banque de terminologie utilisée exclusivement en milieu interactif et développée spécifiquement sur le système PLATON.

Aux États-Unis, PLATO (Programmed Logic for Automated Teaching Operation), est le nom utilisé pour désigner un programme de recherches lancé en 1959 au Coordinated Science Laboratory de l'Université de l'Illinois, sous la direction de Donald Bitzer, dans le but d'étudier l'utilité de l'informatique dans le processus d'apprentissage¹. Au Québec, et plus précisément à l'Université du Québec, on préfère se servir du nom PLATON.

Le système PLATON est avant tout un moyen de communication qui permet aux médiatiseurs², aux professeurs et aux étudiants de créer, diffuser et recevoir de l'information. En tant que système informatisé d'apprentissage,

-
1. D.L. Bitzer et al, *Computer-based science education*, CERL Report X-37, Computer-based Education Research Laboratory, University of Illinois, Urbana, 1973.
 2. Médiatiseur : usager qui transcrit en langage PLATON une leçon, un contenu de communication.

PLATON donne une formation individualisée grâce à la présentation de leçons préparées en fonction des besoins de chaque étudiant.

Le langage informatique utilisé par ce système, qu'on appelle langage PLATON, ou langage de médiatisation, ou encore langage médiatique, permet la programmation d'éléments de cours sans avoir à recourir à un spécialiste de la programmation. Grâce à PLATON, l'étudiant a la possibilité, à l'aide d'un terminal, de consulter une leçon pédagogique qui lui offre des expériences d'apprentissage telles que l'exercice répété, la démarche tutorielle, l'enquête, la simulation, les jeux éducatifs et le dialogue³. Voilà donc le cadre général dans lequel se situe le présent exposé sur la banque de terminologie PLATERM.

PLATERM

On désigne sous le nom de PLATERM le système de gestion de la banque de terminologie qui contient le vocabulaire bilingue du système PLATON. Les principales caractéristiques de cette banque sont la mise à jour continue des données, la consultation en direct par l'utilisateur et la gestion informatisée. Pour répondre aux besoins de ses usagers, PLATERM fournit des réponses efficaces et rapides, le tout situé dans le cadre d'une banque de taille moyenne. Enfin, l'avantage le plus évident de PLATERM provient de sa capacité de donner au traducteur le mot juste, la précision textuelle grâce à l'uniformisation de la terminologie et un centre documentaire fondé sur la bibliographie informatisée.

Par le truchement d'un réseau de communication, celui de l'Université du Québec qui s'étend sur une superficie de centaines de kilomètres, on met à la disposition de l'ensemble de la clientèle des constituantes de l'Université du Québec une banque de terminologie informatisée. Ainsi, PLATERM trouve place parmi les systèmes avant-gardistes et, de ce fait, se distingue des moyens plus traditionnels comme les dictionnaires et les ouvrages imprimés.

L'origine anglo-américaine du système PLATON a entraîné le développement de PLATERM. En effet, un usager désireux de se servir en français du système PLATON doit s'adapter à un outil conçu par et pour un autre groupe ethnique dont les réflexes culturels sont parfois fort différents. C'est ainsi que la traduction et, dans la plupart des cas, l'acclimatation culturelle des leçons sont de rigueur pour rendre le système utilisable en français. Selon son objectif, la banque contient les données dont un traducteur ou un rédacteur pourrait avoir besoin pour accomplir sa tâche. À titre d'exemple, on sait que le besoin le plus immédiat d'un traducteur francophone consiste à connaître l'équivalent français des termes techniques anglais qu'il rencontre. Par ailleurs, pour un terme peu usité, il pourrait désirer des renseignements complémentaires comme une définition ou un exemple de bon usage. Or, si la banque ne contient pas ce que cherche le traducteur, il voudra peut-être consulter la bibliographie informatisée ou même laisser, dans le fichier réservé aux messages à l'intention du responsable du système, un petit mot expliquant son problème.

3. Pour des renseignements détaillés sur le système PLATON, consulter: PLATON, un système multimédia d'apprentissage, information générale 2, publication no Pl.2A, Université du Québec, Québec, 1977.

PLATERM résulte des recherches conduites par le Comité de terminologie⁴ de l'Université du Québec, groupe pluridisciplinaire formé dans le but de découvrir, d'analyser et de proposer aux usagers du système américain PLATO une bonne terminologie française. Pour atteindre le but ultime de ces recherches, soit l'établissement et le maintien d'une banque de terminologie, on a eu recours davantage à une enquête lexicographique qu'aux méthodes usuelles de la terminologie contemporaine.

Pour mieux situer ces propos, il est utile de rappeler les idées de Robert Dubuc⁵, qui ont servi de fondement théorique aux travaux du comité et expliquent la démarche fondamentale suivie en terminologie de même qu'en lexicographie.

D'une part le lexicographe, préoccupé par le décodage du message, pose une question comme: « Que signifie un terme X ? ». D'autre part le terminologue, saisi du vocabulaire en situation, est porté à poser des questions du genre: « Comment appelle-t-on l'objet qui...? » ou « Comment désigne-t-on l'opération qui consiste à...? ». De même, Dubuc explique que le mot « terminologie » couvre une réalité à deux facettes :

- 1) Traditionnellement, la terminologie est l'ensemble de tous les termes propres à une activité ou à une discipline.
- 2) Plus récemment, elle désigne le processus d'organisation ou de groupement des termes qui appartiennent à cette activité ou à cette discipline.

On peut donc en déduire qu'en terminologie, on favorise la recherche et l'inventaire du vocabulaire en situation, processus qui consiste alors à identifier des concepts.

Cette démarche va au-delà de la recherche de définition des notions rudimentaires et permet de découvrir tous les moyens d'expression dans un domaine donné. Enfin, toujours selon Dubuc, une bonne collection en terminologie doit répondre fidèlement aux besoins de l'utilisateur.

En plus de s'inspirer des principes précédents, PLATERM se fonde sur un développement empirique: définition et catalogage des mots et des concepts, même rudimentaires (démarche surtout lexicographique), description des usages, identification des notions et stylistique (démarche avant tout terminologique). La première étape dans l'élaboration de PALTERM a consisté à établir une base de données, ce qui s'est accompli en regroupant les documents les plus importants sur le sujet⁶.

4. Sous la direction de monsieur Pierre Dumas, directeur du développement, vice-présidence aux communications, le comité est composé de Jean Beaudot, ingénieur, linguiste et mathématicien, Rachel Chouinard, traductrice, Robert Dupuy, mathématicien et physicien, René Lortie, agent de recherche, Joseph Reid, physicien, Claude Rigault, pédagogue, Wallace Schwab, traducteur.
5. R. Dubuc, *Manuel pratique de terminologie*, p. 14.
6. CDC, *Plato Author Language Reference Manual*, Publication No. 97405100, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1977.
CDC, *Plato System Overview*, Publication No. 97406700, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1977.
CDC, *Plato User's Guide*, Publication No. 97405900, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1976.
J. Ghesquière, C. Davis et C. Thompson, *Institution to TUTOR*. Computer-based Education Research Laboratory, University of Illinois, Urbana, 1974.

Des passages pertinents de ces documents ont été mis en mémoire et il a été possible par la suite de faire une partie du dépouillement terminologique à l'aide des listes KWIC (Key Work in Context). Les membres du comité ont examiné chaque document et ils ont retenu sur fiches la terminologie pertinente ainsi que les traductions suggérées. La deuxième étape a comporté, bien entendu, l'analyse des données et la sélection des solutions et la dernière étape, la création d'une « leçon PLATON » (programme rédigé en langage médiatique) pour maîtriser le maniement des fiches.

Chaque fiche ou entrée contient un ensemble de renseignements sur un terme donné ; on y trouve notamment :

1. Le terme : l'accès primaire à l'information se fait en demandant un terme (maximum 60 caractères).
2. La traduction : on peut compter jusqu'à neuf traductions pour un terme et, comme pour le terme, chaque traduction peut utiliser un maximum de 60 caractères.
3. La définition : une description précise, claire et concise du contenu notionnel de l'unité lexicale figure dans cette case.
4. Le contexte ou l'exemple : selon Robert Dubuc⁷, un bon contexte correspond à l'un des trois types suivants :
 - 4.1 le contexte définitoire,
 - 4.2 le contexte explicatif,
 - 4.3 le contexte associatif.

Dans PLATERM, en anglais, on retrouve tous les contextes dans l'une de ces trois catégories. En français, on trouve des exemples au lieu de contextes. Suivant rigoureusement le principe de terminologie voulant que les textes traduits soient exclus, il n'est pas possible d'avoir en français de véritables contextes. Cette démarche découle du fait que la majeure partie de la version française résulte de la traduction de documents américains. La mission du comité de terminologie est de conseiller aux usagers du système des emplois de mots corrects et uniformes, ce qui crée un dilemme. Le comité a décidé qu'en anglais, on recourrait aux bons contextes et qu'en français, des exemples seraient soumis aux membres pour approbation. Ensuite, l'exemple acquerrait valeur de contexte « officieux ».

5. Les notes : cette case résulte d'un désir de fournir à l'utilisateur diverses données complémentaires au sujet du terme recherché. Par exemple, on trouve beaucoup de notes où les mots associés sont indiqués (sous le terme « grille », on réfère le lecteur à « grille fine » ou à « grille large »). Ou bien, d'autres notes mettent en garde contre les usages ambigus ou erronés.

Dans l'ensemble de la banque, pour authentifier chaque sens donné, on en indique les sources sous forme d'abréviations encadrées de parenthèses. Si l'utilisateur désire en savoir davantage sur une référence, il peut inscrire l'abréviation au bas de son écran, ce qui déclenche l'affichage automatique du titre de l'ouvrage désigné. Au cas où l'utilisateur voudrait encore plus de renseignements,

7. *Op. cit.*, p. 30.

la consultation des pages de bibliographie lui permettra de prendre connaissance des informations bibliographiques habituelles. En outre, deux mises en garde automatiques peuvent, à l'occasion, apparaître sur l'écran pour avertir l'utilisateur d'une difficulté particulière, ou d'un point d'intérêt, que ce soit dans la définition, l'exemple, les notes ou la traduction.

À l'aide des statistiques que compile PLATERM, il est possible de repérer en un clin d'œil le cheminement des usagers. Le recours aux statistiques et aux commentaires des usagers est l'instrument par excellence dont dispose le responsable de PLATERM pour l'interprétation de l'action-réaction entre le système et ses usagers.

Bien d'autres recours sont accessibles à l'utilisateur pour comprendre le fonctionnement de la banque ou les multiples aspects du système PLATON.

1. Aides: on peut demander au système de l'information relative à son fonctionnement ou à celui d'un dispositif particulier de la banque.
2. Les commentaires: cette section est un fichier à l'intention des usagers qui veulent faire savoir au responsable ce qu'ils pensent d'un aspect quelconque de la banque. Tout usager peut lire et enregistrer des commentaires.
3. La bibliographie: en recherche terminologique, il est un principe fondamental selon lequel on doit TOUJOURS indiquer la source d'un renseignement. Par le biais du fichier bibliographique, les données référentielles font partie intégrante du système.
4. La liste des consultants: toutes les personnes ressources sont inscrites dans la liste des consultants.

PLATON

La banque de terminologie fonctionne grâce à une infrastructure dont les principaux éléments sont mis en relief dans les lignes qui suivent.

Les deux composantes indispensables au fonctionnement du système PLATON sont le matériel et le logiciel qui en commande l'ensemble. Le matériel se compose d'un ordinateur CDC Cyber 73, d'une mémoire électronique auxiliaire, d'une mémoire de masse, de liens de communications et de terminaux PLATON. Le logiciel comprend le système d'exploitation⁸, le système en temps partagé PLATO et le langage de médiatisation PLATON.

L'utilisateur utilise le terminal PLATON pour interroger PLATERM. Les principaux éléments du terminal PLATON sont un écran et un clavier. Le clavier constitue l'organe principal pour l'entrée des données dans le système PLATON. Les touches servant à inscrire les différents caractères ressemblent beaucoup à celles d'une machine à écrire ordinaire et, de plus, on retrouve sur le clavier des touches fonctions qui permettent à l'utilisateur d'exécuter des opérations particulières. Par exemple, à la demande de l'utilisateur, la touche HELP fournira des informations relatives au fonctionnement de la banque de terminologie. Une fois que l'utilisateur a obtenu les informations désirées, il peut revenir à son

8. NOS (Network Operating System).

point de départ en appuyant sur la touche BACK. En outre, en appuyant sur la touche LAB, l'utilisateur commande au système de passer de la banque française à la banque anglaise et *vice versa*. Les informations apparaissent sur l'écran sous forme de textes ou autres signes (figures, chiffres, codes, etc.). L'écran peut présenter simultanément jusqu'à 32 lignes horizontales de caractères alphanumériques et chacune d'elles peut contenir 64 caractères. Le taux de transfert des caractères est suffisamment rapide pour afficher un texte de longueur moyenne en moins de six secondes. De plus, la structure du système PLATON est équilibrée de façon à assurer à l'utilisateur un délai de réponse de l'ordre de 0,2 seconde, quel que soit le nombre de terminaux en usage.

LE FONCTIONNEMENT

À l'heure actuelle, toutes les données traitées par PLATERM sont groupées dans onze fichiers à accès direct, conservés dans la mémoire de masse. Un premier fichier comporte les commentaires, le nom des membres, la bibliographie, la liste des consultants, la note générale et divers paramètres affectés au bon fonctionnement de la banque. Deux autres fichiers contiennent respectivement la liste des termes anglais et celle des termes français, rangés par ordre alphabétique dans la banque. Ces fichiers s'avèrent nécessaires lorsqu'un usager désire consulter la liste des termes. Les autres fichiers sont divisés en deux groupes comprenant chacun les fiches anglaises et les fiches françaises. Dans sa forme actuelle, PLATERM est conçu comme un dictionnaire spécialisé et, de ce fait, ne contient que 712 termes en anglais et 712 termes en français, ce qui est amplement suffisant pour satisfaire les besoins courants. Un usage constant de PLATERM accroîtra inévitablement la demande pour ce genre d'information et nécessitera éventuellement une expansion de la banque. Aujourd'hui, la capacité de PLATERM peut être rapidement portée à 2848 termes par le simple ajout de fichiers et par une mise à jour des pointeurs.

Pour gérer efficacement la banque, PLATERM distingue quatre types d'utilisateurs : le coordinateur, le responsable, les membres et les utilisateurs ordinaires. Le coordinateur nomme le responsable et les membres ; il peut limiter l'accès aux banques pour n'importe qui.

Le responsable est chargé de la mise à jour des banques française et anglaise et prépare également tout le matériel auquel les utilisateurs ont accès. Les utilisateurs ordinaires et les membres ont accès aux banques française et anglaise ainsi qu'aux listes de termes. Ils peuvent aussi enregistrer ou lire des commentaires, et consulter la bibliographie et la liste des consultants. La différence entre un utilisateur ordinaire et un membre réside dans le fait que les membres sont inscrits. Cette distinction permet d'accorder ou de retirer des privilèges à certaines catégories d'utilisateurs.

Le système affiche différentes pages sur l'écran et généralement, à chaque page, il pose une question à l'utilisateur. De plus, il affiche au bas de chacune d'elles toutes les instructions nécessaires pour répondre à la question ou pour quitter la page. Si les renseignements sont insuffisants, l'utilisateur peut appuyer sur la touche HELP pour obtenir des explications supplémentaires. L'utilisateur passe à

une autre page lorsqu'il fournit une bonne réponse ou lorsqu'il appuie sur une touche fonction disponible à ce moment. Le passage d'une page à une autre s'effectue généralement en une fraction de seconde.

L'utilisateur interroge les banques française ou anglaise en appuyant sur la touche LAB; il dactylographie ensuite le terme qu'il désire. Le système n'établit aucune distinction entre les majuscules et les minuscules, et ne tient pas compte des accents. Ainsi, les expressions « terminal PLATON » et « terminal platon », « entrée » et « entree » sont considérées comme identiques. Si le terme désiré n'existe pas dans la banque, le système en informe l'utilisateur. S'il le désire, il peut appuyer sur la touche BACK pour consulter la liste des termes afin d'en choisir un autre ou il peut inscrire un commentaire. Si le terme choisi par l'utilisateur a plus d'une traduction, le système lui demande d'en choisir une pour affichage. Ensuite, le système affiche une nouvelle page sur l'écran, et demande à l'utilisateur s'il tient à consulter la définition, le contexte ou les notes concernant le terme choisi.

Lorsque l'utilisateur a fait son choix, le système affiche encore une autre page contenant les renseignements demandés en offrant à la fois le contenu du terme choisi et celui de sa traduction dans l'autre langue. Ceci permet à l'utilisateur de comparer les deux termes et de dégager les rapports existant entre eux. Ce procédé fait l'objet de la figure 1.A.

Cette façon de présenter les renseignements sur plusieurs écrans permet à l'utilisateur d'obtenir seulement les renseignements dont il a besoin. Cela ne lui impose donc pas une quantité abondante de renseignements sur une même page. Ainsi, l'utilisateur qui désire obtenir la traduction d'un terme en particulier n'a qu'à examiner la première page que le système lui présente.

Nous avons dit plus haut que le responsable est chargé de la mise à jour des banques française et anglaise. Ce travail lui est confié en propre pour deux raisons. Premièrement, toutes les données qui entrent dans la banque ont été soigneusement sélectionnées et normalisées pour maintenir dans les fichiers un haut niveau de qualité. Deuxièmement, la capacité de la mémoire auxiliaire est limitée et les ressources dont a besoin le responsable dépassent de loin celles d'un usager ordinaire. Comme le responsable peut, à son gré, ajouter, modifier ou supprimer les données, il est donc le principal « gardien » de la banque.

L'EXPLOITATION

En octobre 1979, PLATERM a pour la première fois fait partie d'un cours de traduction dispensé à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Lors de cette expérience, vingt étudiants inscrits dans un cours d'informatique à l'intention des traducteurs se sont servis de PLATERM pendant une dizaine de semaines comme instrument de recherche pour réaliser divers travaux en traduction. Dans ces circonstances, PLATERM s'est substitué au dictionnaire traditionnel, bastion vénérable de la profession.

Le bilan de cette expérience se résume comme suit: des 357 entrées dans la banque anglaise et des 375 entrées dans la banque française, on a relevé en

anglais 1728 accès à 348 termes et en français 732 accès à 357 termes. Le nombre étrangement élevé d'accès à la banque anglaise s'explique par le fait que tous les travaux allaient de l'anglais au français, d'où le besoin d'en savoir plus sur les mots anglais. Il va de soi que la traduction dans l'autre sens provoquerait le phénomène inverse. Enfin, les usagers se sont servis de PLATERM quelque 184 fois, soit un total de 38 heures.

À l'heure actuelle, PLATERM sert de façon quotidienne à trois traducteurs dont le mandat est de produire la version française du didacticiel⁹ du système américain PLATO.

Bientôt, à l'Université du Québec, on mettra des copies vierges du programme PLATERM à la disposition des autres projets de traduction touchant des domaines spécialisés de manière à accélérer, grâce à des bases de données automatisées, le processus habituellement lent de la traduction.

* * *

LE VOCABULAIRE PLATERM

Dans la liste suivante, le lecteur remarquera que tous les termes anglais inscrits dans la banque sont accompagnés, à droite, de leur(s) traduction(s) française(s). Pour des raisons évidentes d'espace et d'intérêt, il n'est pas question de reproduire ici toute la banque, c'est-à-dire les définitions, les contextes ou exemples ainsi que les notes qui font partie de chaque entrée. Par contre, le lecteur saura qu'à l'égard de chacune de ces entrées, il trouvera dans la banque les renseignements complémentaires désirés.

ANGLAIS	FRANÇAIS
Access	Accès
Access key	Touche accès
Account	Compte
Account director	Coordonnateur des comptes
Algorithm	Algorithme
Alternate font	Jeu de caractères auxiliaire
Animated display	Affichage animé
Animated sequence	Séquence animée
Answer	Réponse
Argument	Argument
Array	Tableau
Arrow	Flèche
Assign	Affecter
Assignment	Affectation
Assignment arrow	Flèche d'affectation
Attach	Raccorder
Attached unit	Élément raccordé
Author	Médiatiseur
Authoring	Médiatisation
Author-type user	Médiatiseur
Author aids	Assistance au médiateur
Author language	Langage de médiation
Author language condenser	Condenseur de langage médiatique
Author language instruction	Instruction en langage médiatique

9. Didacticiel: (du grec didaskein, enseigner) ensemble de matériel didactique utilisant des ressources multimédias.

Author language lesson	Leçon en langage médiatique
Author lesson	Leçon
Author mode	Mode médiatique
Author mode display	Affichage du mode médiatique
Author user	Médiatiseur
Author vocabulary	Vocabulaire de médiatisation
Auxiliary unit	Élément auxiliaire
Backing out	Sortie forcée
Back out	Sortir de force
Base pointer	Pointeur d'élément nodal
Base sequence	Séquence nodale
Base unit	Élément nodal
Bit	Bit
Bit off	Bit à zéro
Bit on	Bit à un
Blank tag	Référent vide
Block	Bloc
Block list	Liste des blocs
Block listing display	Affichage de la liste des blocs
Branch	Aiguiller
Branching	Aiguillage
Branching sequence	Séquence d'aiguillage
Branch instruction	Instruction d'aiguillage
Branch point	Point de branchement
Byte	Multiplet
Cabling	Câblage
CAI (Computer-assisted instruction)	Apprentissage assisté par ordinateur
Calculational command	Commande de calcul
Calculational loop	Boucle de calcul
Calculational looping	Calcul en boucle
Calc feature	Fonction calc
Carriage return	Retour de chariot
Catalog	Répertoire
Catalogue	Répertoire
Catchall	À tout faire
CBE (Computer-based education)	Apprentissage par didacticiel
Central processing unit	Unité centrale de traitement
Change code	Clé de modification
Character set	Jeu de caractères
Clear	Effacer
Clearing	Effacement
Coarse grid	Grille large
Code	Codage
Coding	Codage
Command	Commande
Command field	Champ commande
Comment feature	Fonction commentaire
Common variables	Variables collectives
Communication link	Lien de communication
Computer-assisted instruction	Apprentissage assisté par ordinateur
Computer-based education	Apprentissage par didacticiel
Computer-managed instruction	Gestion informatique de l'apprentissage
Computer game	Jeu informatisé
Computer interface unit	Interface de réseau
Computer word	Mot machine
Condense	Condenser
Condensing	Condensation
Conditional branch	Branchement conditionnel
Conditional branching	Aiguillage conditionnel
Conditional branch instruction	Instruction conditionnelle d'aiguillage
Conditional command	Commande conditionnelle
Conditional operation	Opération conditionnelle

Constant	Constante
Consult feature	Fonction consultation
Conversational mode	Mode dialogué
Core	Tore
Core storage	Mémoire à tores
Core store	Tore
Course	Collège
Courseware	Didacticiel
Course director	Régisseur
CPU (Central processing unit)	U.C.T. (Unité centrale de traitement)
Curriculum	Cheminement
Cursor	Curseur
Cursor feature	Fonction curseur
Datafile	Fichier cumulatif d'apprentissage
Dataset	Fichier de données
Dataset file	Fichier de données
Data bank	Banque de données
Data base	Base de données
Data collection	Saisie de données
Declaration	Déclaration
Defined variable	Variable définie
Dialogue	Dialogue
Dialogue mode	Mode dialogue
Dial up	Commuté
Direct access	Accès direct
Direct access memory	Mémoire à accès direct
Disable	Inhiber
Disk pack	Chargeur de disque
Display	Affichage
Display command	Commande d'affichage (absolu)
Display unit	Visuel
Drill and practice	Exercices répétés
Dummy argument	Référent fictif
Dummy tag	Référent bidon
ECS (Extended core storage)	M.A. (Mémoire auxiliaire)
Edit	Éditer
Editing	Édition
Editor	Éditeur
Embed	Insérer
Embedded command	Commande d'insertion
Embed symbol	Symbole d'insertion
End lesson unit	Élément de fin de leçon
Erase	Effacer
Erasure	Effacement
Execution	Exécution
Execution sequence	Séquence d'exécution
Extended core storage	Mémoire auxiliaire
Falling through	Passage direct
Fine grid	Grille fine
Finish unit	Élément de sortie
Flag	Indicateur
Floating comma representation	Représentation en virgule flottante
Floating point representation	Représentation en point flottant
Flowchart	Organigramme
Flow diagram	Organigramme
Font	Fonte
FONT key	Touche FONT
Force	Forcer
Forced branching	Aiguillage forcé
Function key	Touche fonction
Games	Jeux
Grid	Grille

Grid feature	Fonction grille
Group	Collège
Group note	Note collective
Hardware	Matériel
Hard-wired	Câblé
Help	Aide
Help-type key	Touche d'aide
Help sequence	Séquence d'aide
Help unit	Élément d'aide
Ignorable word	Mot négligeable
Increment	Incrément
Incremental	Incrémentiel
Index	Index
Index expression	Expression d'index
Individualized instruction	Apprentissage individualisé
Initialization	Initialisation
Initialize	Initialiser
Initial entry unit	Élément initial d'entrée
Input	Entrée
Inquiry mode	Mode questionnement
Inspect code	Clé de lecture
Inspect mode	Mode de lecture
Instruction	Instruction
Instructional lesson	Leçon d'apprentissage
Instructional material	Didacticiel
Instructor	Moniteur
Integer	Entier
Integer representation	Représentation en nombres entiers
Integral number	Entier
Interact	Dialoguer
Interactive	Interactif
Interactive lesson	Leçon interactive
Interactive mode	Mode dialogué
Interface	Interface
Iteration	Itération
Iteration loop	Boucle d'itération
I.E.U. (Initial entry unit)	E.I.E. (Élément initial d'entrée)
Judge	Évaluer
Judging	Évaluation
Judging command	Commande d'évaluation
Judging copy	Copie d'évaluation
Judging instruction	Instruction d'évaluation
Judging option	Option d'évaluation
Judging state	État d'évaluation
Jump	Sauter
Key	Touche
Keyboard	Clavier
Keypress	Frappe
Keyset	Clavier
Keyword	Mot clé
Label	Étiquette
Learning	Apprentissage
Lesson	Leçon
Lesson data	Notice de leçon
Lesson execution	Exécution de la leçon
Lesson material	Didacticiel
Lesson segment	Segment de leçon
Lesson sequence	Séquence d'une leçon
Lesson space	Plage
Lesson testing	Vérification de la leçon
Line drawn character	Caractère tracé par segments
List	Liste

Listing	Listage
Literal	Littéral
Load	Charger
Loading	Chargement
Logging in	Entrée
Logging out	Sortie
Logical operation	Opération logique
Logical operator	Opérateur logique
Logic operation	Opération logique
Log in	Entrer
Log out	Sortir
Loop	Boucle
Looping structure	Structure en boucle
Lowercase	Bas de casse
Machine word	Mot machine
Main memory	Mémoire centrale
Main unit	Élément principal
Mask	Masque
Mass storage	Mémoire de masse
Match	Concorder
Match	Concordance
Memory block	Bloc de mémoire
Microfiche	Microfiche
Microtable	Microtable
Micro character	Caractère micro
Mode	Mode
Modulo	Modulo
Monitor mode	Mode moniteur
Multiple	Étudiant hors cadre
Multiplexing	Multiplexage
Nested loops	Boucles emboîtées
NEXT key	Touche NEXT
Notes feature	Fonction notes
Number field	Champ numérique
Operand	Opérande
Output	Sortie
Panel	Écran
Password	Mot de passe
Personal note	Note personnelle
Plasma	Plasma
Plasma display panel	Écran à plasma
Plasma display screen	Écran à plasma
PLATO	PLATON
Plato author language	Langage de médiatisation
Plato name	Nom d'utilisateur
Plato terminal	Terminal PLATON
Pointer	Pointeur
Primary sequence	Séquence principale
Problem solving	Étude de cas
Program	Programme
Program loop	Boucle de programme
Public note	Note publique
Random	Aléatoire
Randomly	De façon aléatoire
Random access	Accès direct
Random number	Nombre aléatoire
Register	Inscrire
Regular command	Commande d'exposition
Regular font	Fonte principale
Regular state	État d'exposition
Relational operator	Opérateur de relation
Relocatable display command	Commande d'affichage relatif

Remedial	De rattrapage
Required word	Mot indispensable
Reserved word	Mot réservé
Response	Réponse
Restart	Redémarrage
Restart unit	Élément de redémarrage
Roster	Liste
Rotated writing	Écriture pivotée
Route	Guider
Router	Guide
Router lesson	Guide
Sampling without replacement	Échantillonnage sans remplacement
Sampling with replacement	Échantillonnage avec remplacement
Scaling factor	Facteur d'échelle
Scanning	Balayage
Screen	Écran
Security code	Clé de protection
Self-pacing	Progression libre
Sequence	Séquence
Shifted function key	Touche-fonction majuscule
Signing on	Entrée
Sign off	Sortir
Sign on	Entrée
Sign on sequence	Séquence d'entrée
Simulation	Simulation
Simulation mode	Mode simulation
Site	Station
Site controller	Contrôleur local
Site director	Proviseur
Sized writing	Caractère de taille variable
Software	Logiciel
Source code	Code source
Specification command	Commande de spécification
Statement	Énoncé
Station	Poste
Step mode feature	Mode pas à pas
Step feature	Fonction pas à pas
Step mode	Mode pas à pas
Storage block	Bloc de mémoire
Store	Emmagasiner
Storing	Emmagasinage
Student	Étudiant
Student-type user	Étudiant
Student mode	Mode étudiant
Student record	Dossier d'étudiant
Student variable	Variable individuelle
Subscript	Indice
Subscription	Abonnement
Swap	Échanger
Swapping	Échange
Sweeping	Balayage
System	Système
System announcement	Avis système
System lesson	Programme
System programmer	Programmeur système
System reserved word	Mot réservé au système
System security	Protection du système
System variable	Variable du système
TAB key	Touche TAB
Tag	Référent
Tag field	Champ référent
Talk feature	Fonction conversation

Teaching	Enseignement
Time sharing	Temps partagé
Time slice	Tranche de temps
Tolerance	Tolérance
Touch input	Entrée tactile
Touch panel	Écran tactile
Tutorial mode	Mode tutoriel
Tutor language	Langage PLATON
Union	Union
Unit	Élément
Uppercase	Haut de casse
User	Usager
Welcome page	Page d'accueil
Wired-in	Câblé
Wiring	Câblage
Word length	Longueur du mot
Word separator	Séparateur de mots
Wrap around	Report circulaire
Wrap round	Report circulaire

FIGURE 1.A

Consultation

Quel terme voulez-vous?

1 lesson (Réponse de l'utilisateur)

Traduction(s) :

1. leçon
2. programme

Quelle traduction voulez-vous?

➤ (L'utilisateur inscrit 1 et le système affiche la figure 1.B)

-banque anglaise-

-faites HELP pour information.
 -faites SHIFT-STOP pour sortir.
 -faites LAB pour changer de banque.
 -faites BACK pour une autre option.

FIGURE 1.B

lesson (Terme anglais)

leçon (Traduction)

dernière modification
10/22/79

dernier accès
03/20/80

(Statistiques)

Voulez-vous consulter:

nombre d'accès

- | | | |
|------------------|-------------------|----|
| 1. les notes | ★ (Avertissement) | 25 |
| 2. l'exemple | | 9 |
| 3. la définition | | 16 |

➤ (L'utilisateur inscrit 3 et le système affiche la figure 1.C)

-DATA pour statistiques-

(L'utilisateur a appuyé sur cette touche)

- faites HELP pour information.
- faites SHIFT-STOP pour sortir.
- faites BACK pour un autre terme.
- faites SHIFT-BACK pour une autre option.

FIGURE 1.C

lesson

Définition:

- (n.) Term referring to the lesson, i.e. courseware that the author has composed, or to the lesson, i.e. a computerized entity to be executed.

FIGURE 1.C (suite)

 leçon

Définition:

(n.f.) Selon le cas, désigne le matériel pédagogique, ou plus souvent les programmes qui en sont la version médiatisée. (COT)

(En appuyant sur DATA et en inscrivant COT, l'utilisateur voit au bas de l'écran le titre de l'ouvrage).

(Si l'utilisateur appuie sur BACK, le système affichera la figure 1.B).

 -faites HELP pour information.

BIBLIOGRAPHIE

- BERGERON, V., Burke, D. C., en collaboration, *Lexicographie, bilinguisme, juridique et ordinateur*, Les Éditions de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1976.
- BITZER, D. L., et al, *Computer-based science education*, CERL Report X-37, Computer-based Education Research Laboratory, University of Illinois, Urbana, 1973.
- CDC, *Plato Author Language Reference Manual*, Publication No. 97405100, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1977.
- CDC, *Plato System Overview*, Publication No. 97406700, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1977.
- CDC, *Plato User's Guide*, Publication No. 97405900, Control Data Corporation, St. Paul, Minnesota, 1976.
- CHOUINARD, R., *PLATON, un système multimédia d'apprentissage*, information générale 2, publication no Pl. 2A, Université du Québec, Québec, 1977.
- DUBUC, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex, Montréal, 1978.
- DUBUC, R., « Les textes traduits et leur utilisation en terminologie », *Meta, Journal des traducteurs*, 19, 205-208 (1974).
- DUBUC, R., *Banque de terminologie de l'Université de Montréal*, Description du système TERMIUM, Université de Montréal, Montréal, 1975.
- GHSQUIÈRE, J., C. DAVIS et C. THOMPSON, *Introduction to Tutor*, Computer-based Education Research Laboratory, University of Illinois, Urbana, 1974.
- MALCHONOVA, T. V., Maintaining information retrieval thesauri, *Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*, 11, 20-27 (1977).
- OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Les données terminologiques, actes du colloque international de terminologie*, Éditeur officiel, Québec, 1975.
- PLATO IV, Software Group, PLATO IV, Authoring, *Int. J. Man-Machine Studies*, 6, 445-463 (1974).
- SCHULZ, J. et H. GÖRICKE, The Dictionary in the Computer, Possibilities of Directly interrogating a Multilingual Terminology Data Bank via Video Display Units, *Babel*, 23, 29-33 (1977).